

# شِنِيا کوسِٽِينو قاعده



رازول کوهستانی



# شېڻيا کوسټينو قاعده

رازول کوهستاني





اس کتاب کے جملہ حقوق محفوظ ہیں۔ حوالہ جاتی مقاصد کے لیے اس کے مختصر اقتباسات نقل کیے جا سکتے ہیں تاہم اس کتاب یا اس کے کسی بھی حصہ کی دوبارہ اشاعت، نقل یا کاپی کے لیے ناشر کی تحریری اجازت ضروری ہے۔

کتاب کا نام	:	سٹیٹیا کوسٹینو قاعدہ
سال اشاعت	:	2022 اشاعت اول 1996 اشاعت دوم 2020
مصنف	:	رازول کوہستانی
ناشر	:	فورم فار لینگویج انیشیٹوز
قیمت	:	450

## فورم فار لینگویج انیشیٹوز

پوسٹ بکس نمبر 763، اسلام آباد

[www.fli-online.org](http://www.fli-online.org)

[info@fli-online.org](mailto:info@fli-online.org)



انتساب

شینا زبان بولنے والوں کے نام



## تعارف

شینا کوہستانی زبان انڈس کوہستان کے تینوں اضلاع میں ایک بڑی زبان ہے جس کے بولنے والوں کی تعداد 440000 افراد سے زائد ہے۔ یہ زبان پورے ضلع کوئی پالس کوہستان اور ضلع اپر کوہستان کے نصف حصے میں بولی جاتی ہے۔ اس زبان کو تحریری شکل میں لانے کے لیے 1996 میں پہلا شینا کوہستانی قاعدہ (IUCN انعام یافتہ) مرتب کیا گیا تھا۔ تاہم اُس دور میں اضافی حروف کے لیے مخصوص یونی کوڈ حروف دستیاب نہیں تھے جس کے تحت اس زبان کو مکمل طور پر کمپیوٹر پر لکھا جاسکتا۔ بعد ازاں راقم نے مائیکروسوفٹ آفس کی ایک ایپلی کیشن میں شینا کوہستانی زبان کا کی بورڈ ویلپ کیا جس کے تحت یونی کوڈ نمبر کے حامل اضافی حروف کو اس میں شامل کیا گیا۔ اسی کی بورڈ کے تحت شینا کوہستانی کہاوتیں، تین جلدوں پر مشتمل شینا کوہستانی لغت اور جڑی بوٹیوں کی ایک کتاب مرتب کی گئی۔

کسی بھی زبان میں نصاب سازی ایک سائنسی عمل ہے اور اس میں کئی مضامین شامل کیے جاتے ہیں۔ ان مضامین میں لغت یعنی ڈکشنری کی اہمیت کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ لغت تدریس و تعلم میں ایک اضافی مگر بنیادی کردار کرتا ہے۔ اسی اہمیت کے پیش نظر شینا کوہستانی تصویری لغت کو قاعدہ کا حصہ بنایا گیا ہے۔ حکومتی پالیسی کے تحت آنے والے دور میں مادری زبانوں کو ابتدائی تعلیم کا حصہ بنایا جائے گا جس سے مادری زبانوں کو تحفظ ملے گا۔

یہ قاعدہ مختصر مگر باتصویر ہے اور تصویر کے ساتھ ہر لفظ کو شینا کوہستانی میں لکھا گیا ہے اس قاعدہ کے لیے ایسے الفاظ منتخب کیے گئے جن سے بچے اور بڑے مقامی سطح پر مانوس ہیں اور یہ الفاظ انکی روزمرہ زندگی اور ثقافت کا حصہ ہیں۔ اس قاعدہ کی مدد سے بچے ان الفاظ کو بولنا، پڑھنا اور لکھنا سیکھ سکتے ہیں اور یوں ان کے ذخیرہ الفاظ میں اضافہ ہو گا۔ اس قاعدہ کی اشاعت کے لیے ہم ادارہ فورم فار لینگویج انیشیویٹو کا شکریہ ادا کرتے ہیں۔

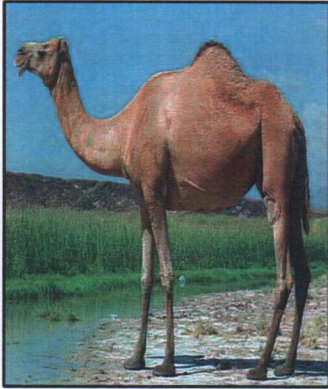
رازول کوہستانی



## حروف تہجی

آ	ا	ب	بھ	پ	پھ	ت	تھ	ٹ	ٹھ	ث
ج	جھ	چ	چھ	چ	چھ	خ	خھ	ح	خ	د
دھ	ڈ	ڈھ	ذ	ر	ڑ	ڑھ	ز	زھ	ژ	ژھ
ڑ	ڑھ	س	ش	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ف	ق	ک	کھ	گ	گھ	ل	لھ	م	مھ	ن
نھ	ن	و	و	ہ	ہ	ء	ی	ے		

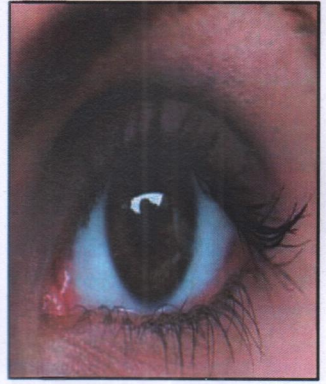
ا



ا



ا



أخ

إيه

آچھی

أل

إل

آل

کڑ

کِڑ

کڑ



ب

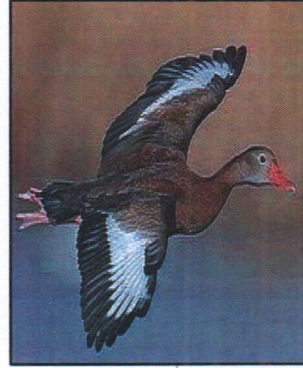
بال



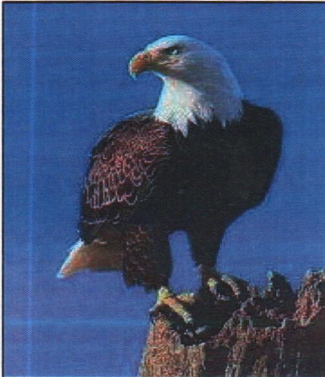
بِچش



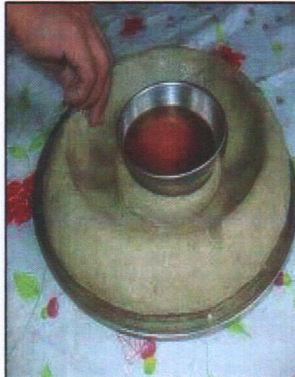
برش



باز



بئي



بِچاچو

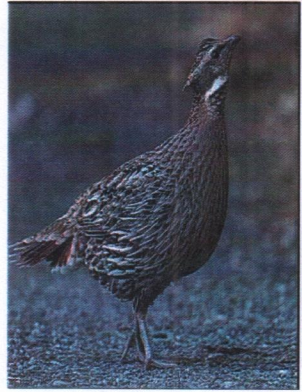




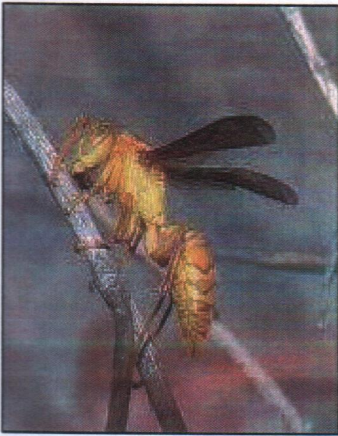
بہانگی



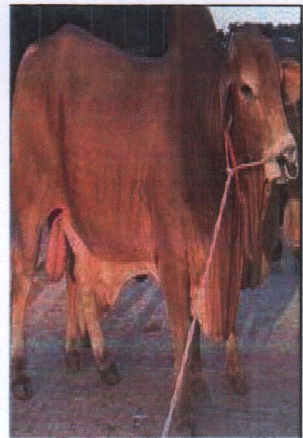
بہیگر



بہیری

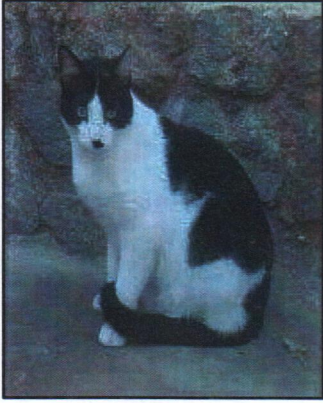


بہاک



پ

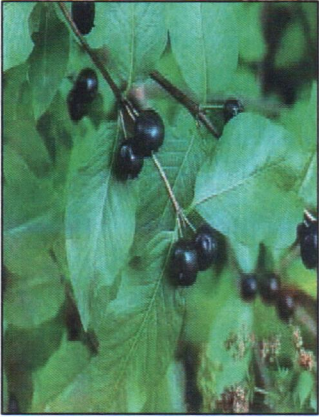
پُشنی



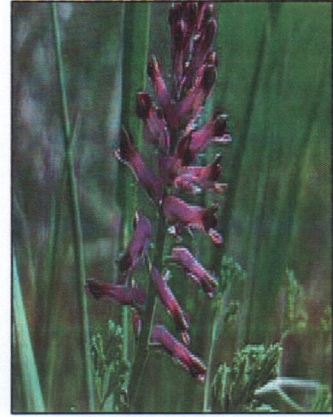
پَٹھو



پاشگڑ



پاڙا

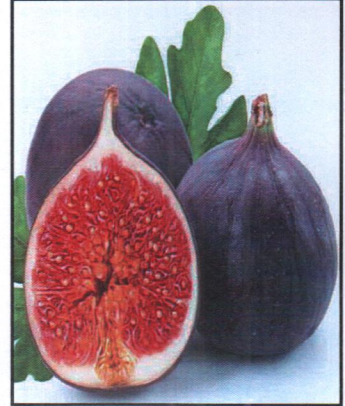




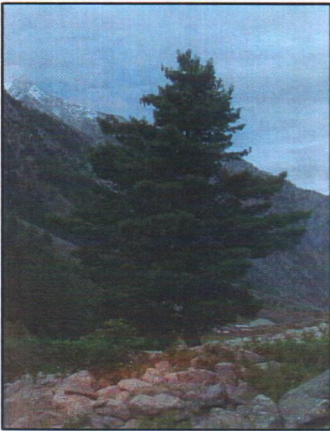
پہیل



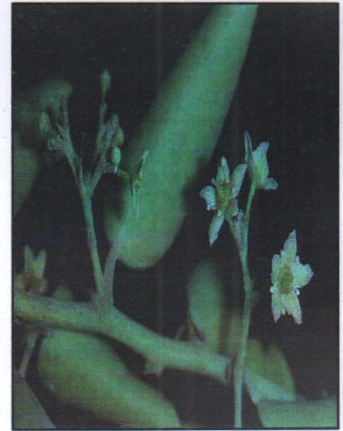
پگھوئی



پھلورؤ



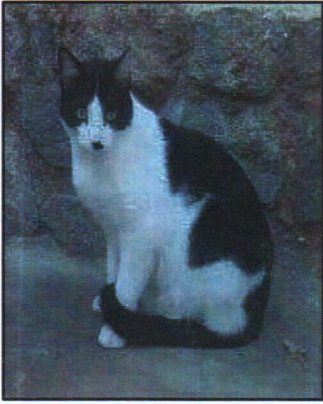
پھکڑ





پ

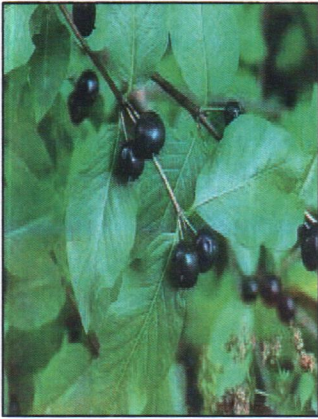
پُشنی



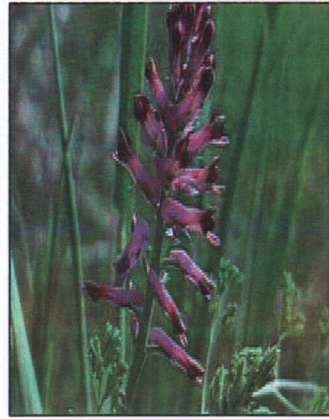
پَٹھو



پاشکُر

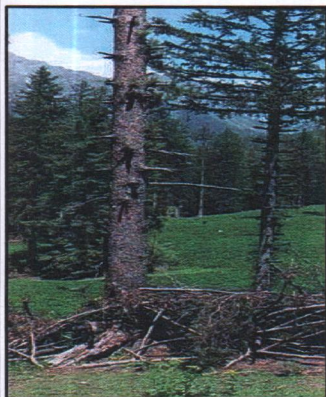


پاڀرا



ت

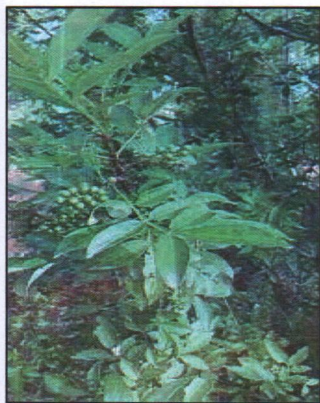
توم



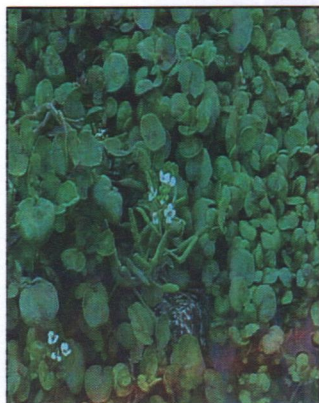
ترپړا



تبر



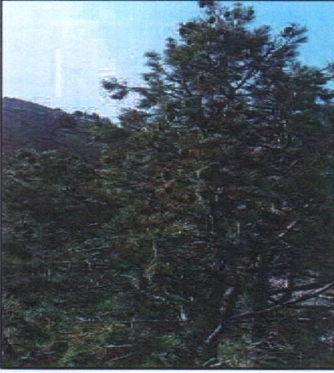
تليرا



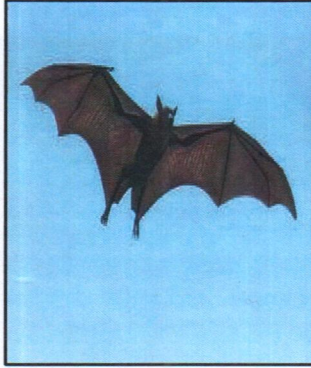


تھ

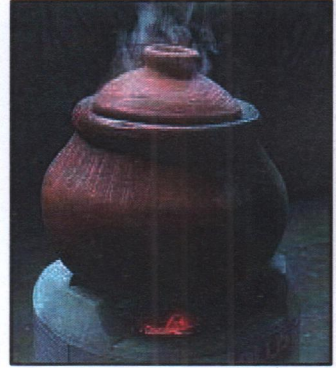
تھولیش



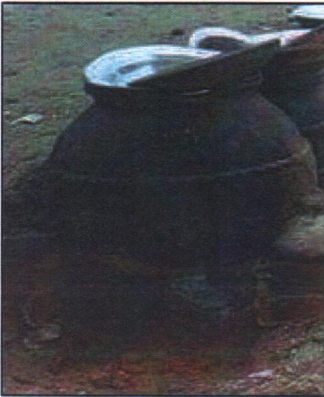
تھتبل



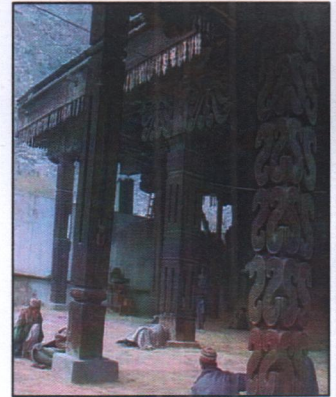
تھلوئی



تھلو



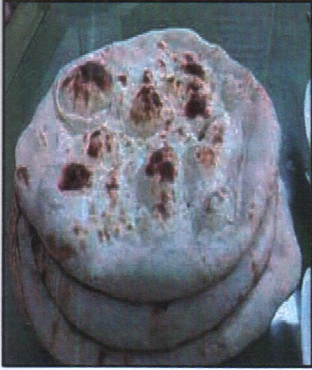
تھونٹ





ط

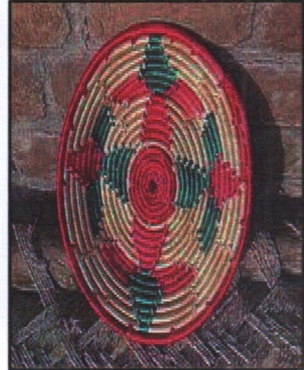
ٹِکئی



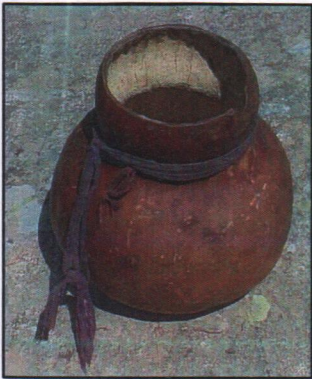
ٹانگور



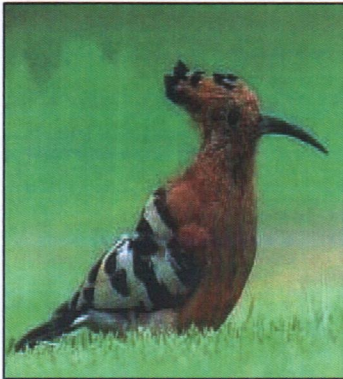
ٹُکرو



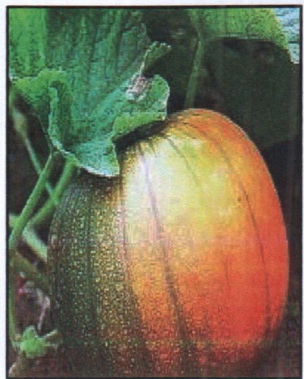
ٹوگوئی



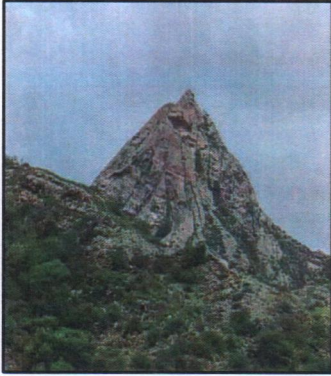
ٹِکے مہلا



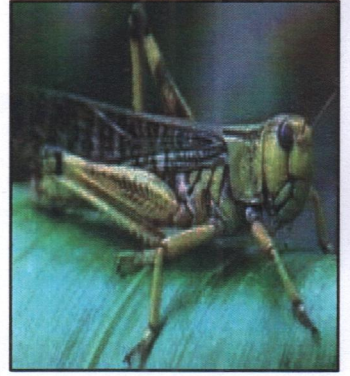
ٹوگو



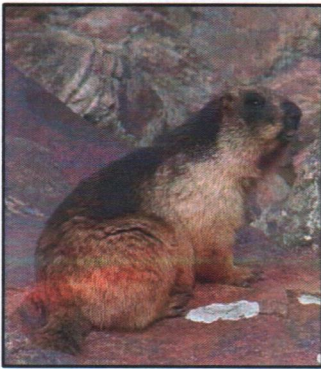
ٹھوڪو



ٹھونقر



ٹھشونو



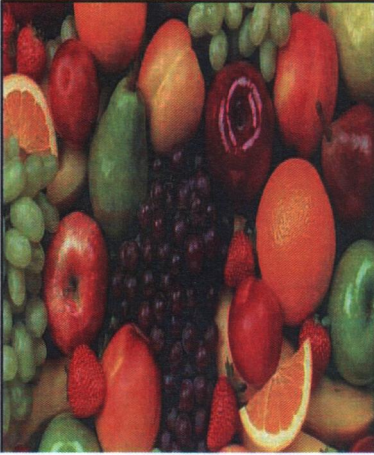
ٹھگرى



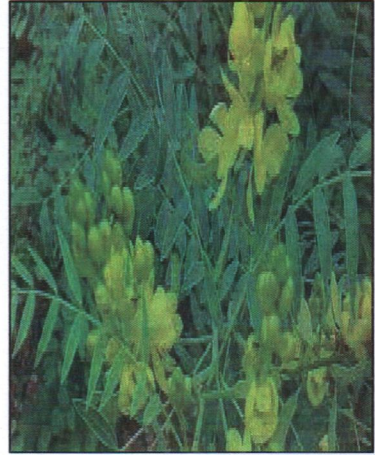


## ث

ثمر



ثنا



ثابت - ثبوت - ثبتي - ثالث - ثقه - ثقافت -  
ثانوي - ثاني - ثواب - ثوابي - ثناگر - ثقافتی -



## حرفو حالت

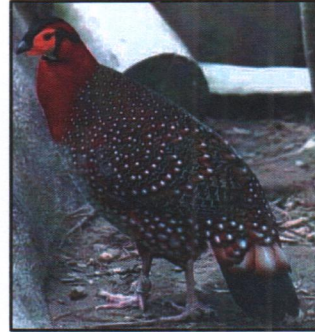
حرف	اول	مِجَنِي	اخري
ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ٲ	ٲ	ٲ	ٲ
ث	ث	ث	ث

ج

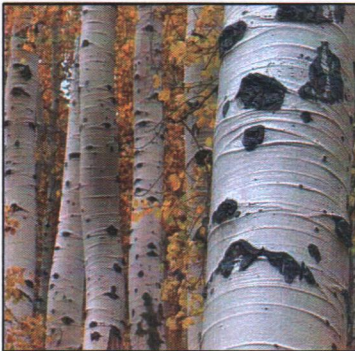
جُدرَا



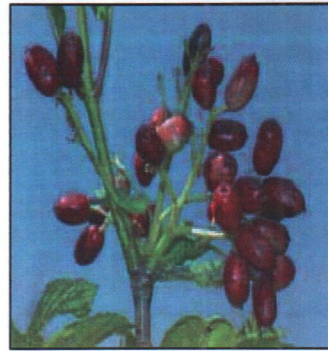
جِجِيل



جُوڑِي



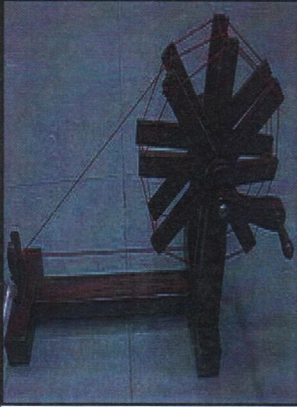
جُگلوٹُو





# چ

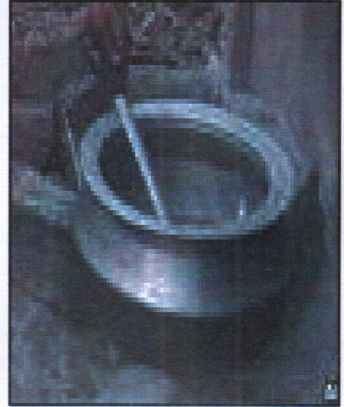
چگر



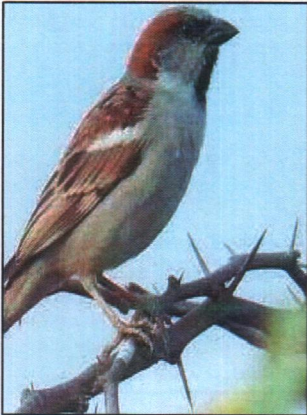
چلاکئی



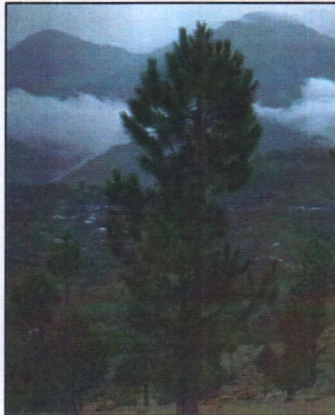
چدڑ



چیا



چوئی



چودڑ



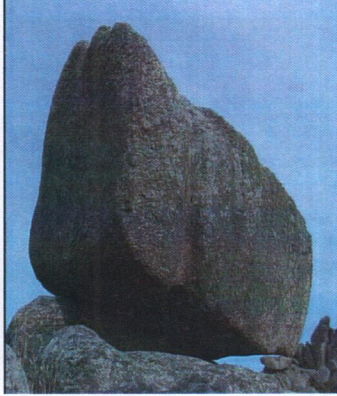


ڇھ

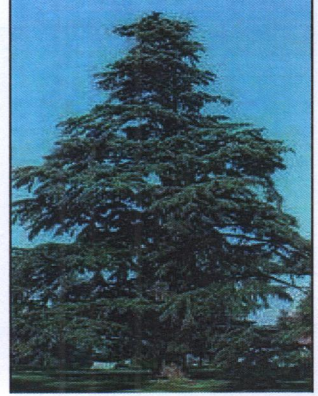
ڇھليون



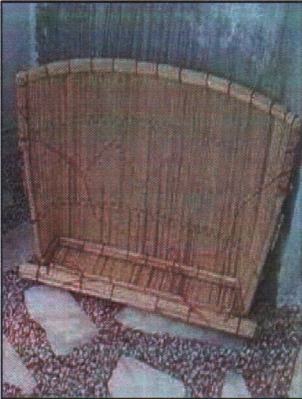
ڇھيش



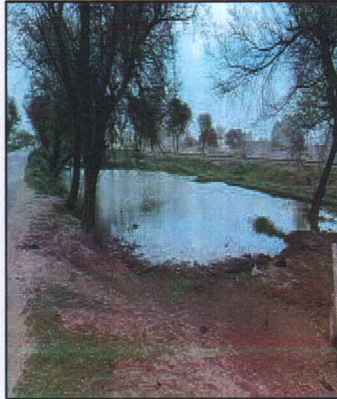
ڇھلي



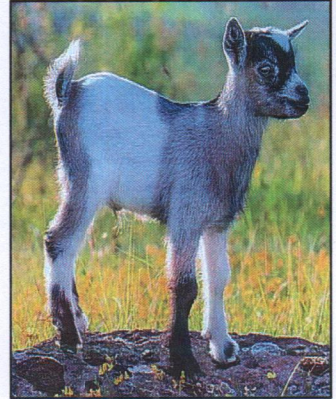
ڇھجو



ڇھڙا

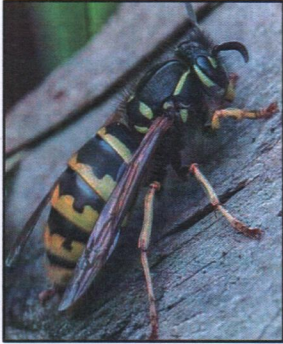


ڇھال

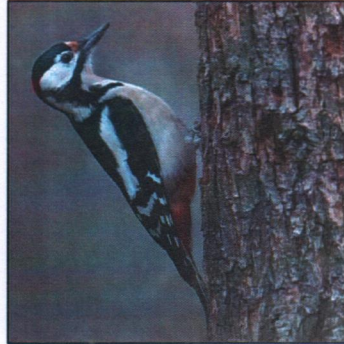


# چ

چُبُو



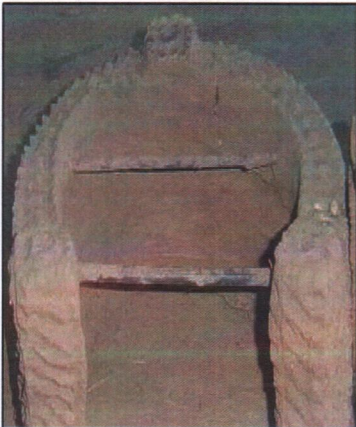
چوڪو



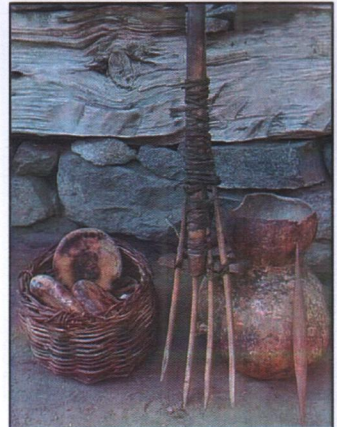
چڪائي



چڱول



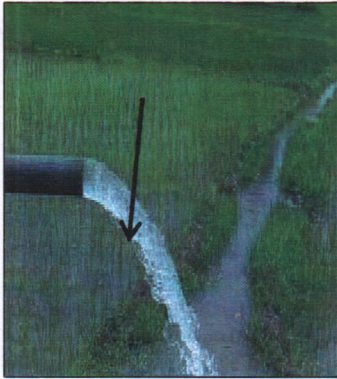
چيگلني



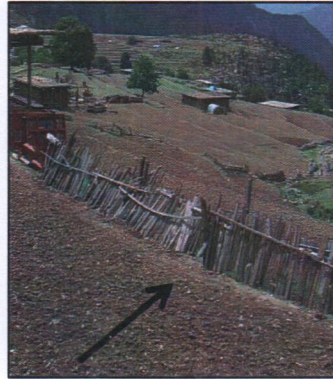


چھ

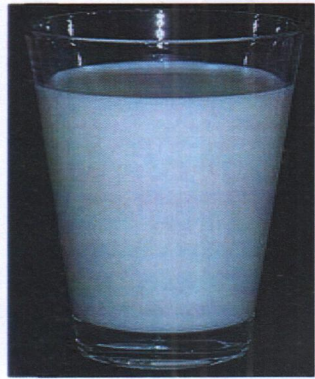
چھبر



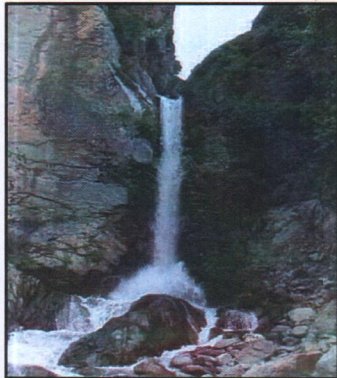
چھاس



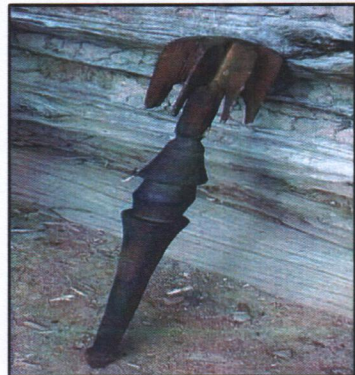
چھورو دُت



چھر

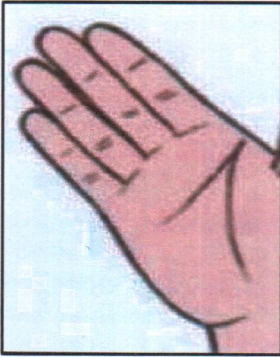


چھپورو

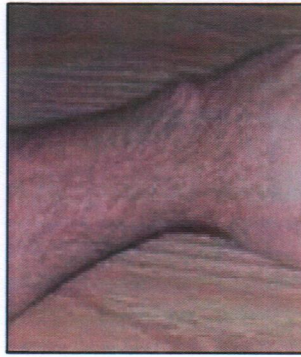


## ش - خه

خَپَق



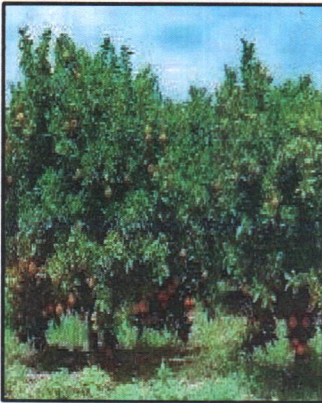
خَنِي



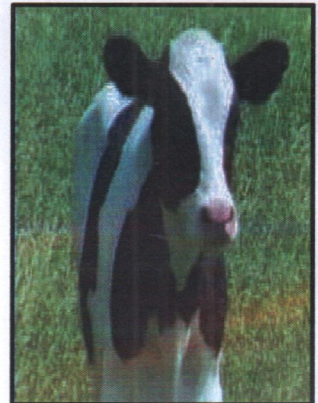
خَنَرِي



خَهگُو



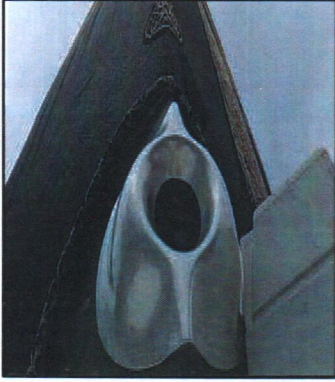
خُهوائيس



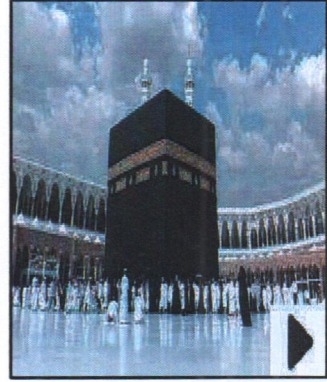


## ح

حجر اسود



حرم



حلوا

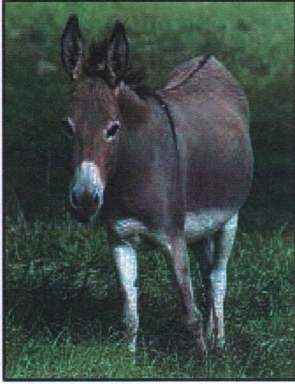


حشرات

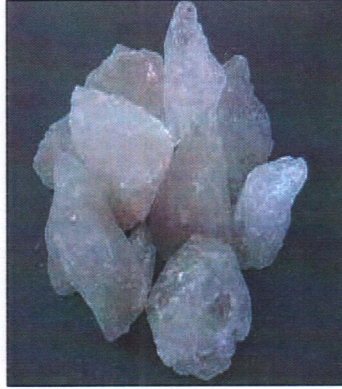


# خ

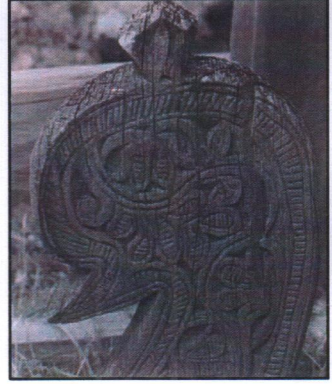
خَر



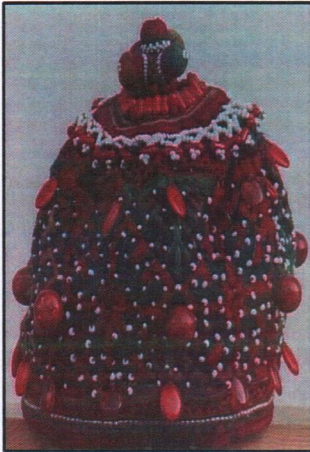
خاوری



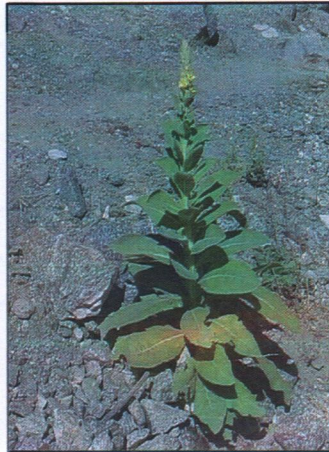
خازی



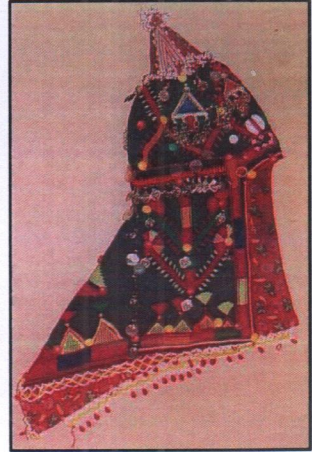
خَوَلَو



خَرْدُک



خَوَل



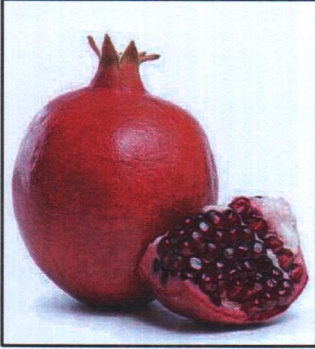


## حرفو حالت

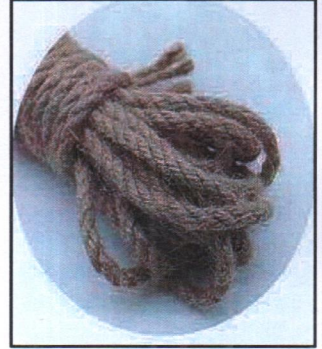
حرف	اول	مجنی	اخری
ج	ج	جج	جج
چ	چ	چچ	چچ
چچ	چ	چچ	چچ
خ	خ	خخ	خخ
ح	ح	حح	حح
خ	خ	خخ	خخ

## د - دھ

دٲو



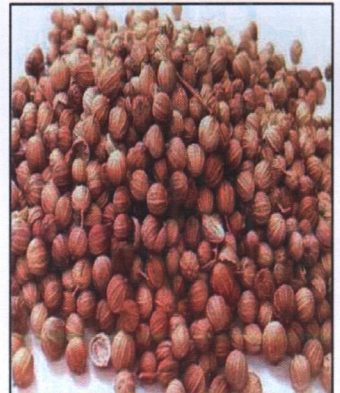
دوم



دھڑہ



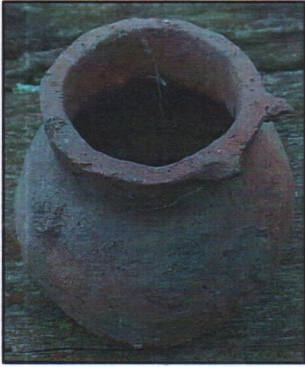
دھٲيال



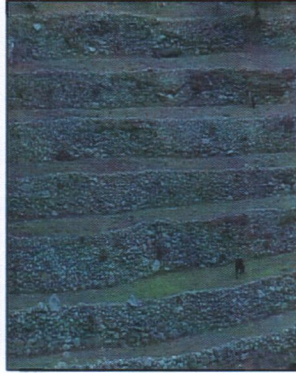


## ڈ - ڈھ

ڈُگلو



ڈولنی



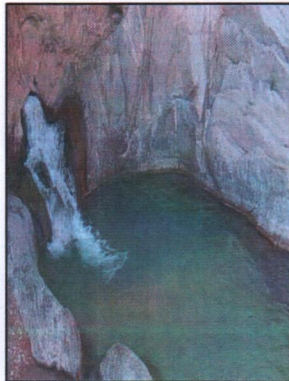
ڈُگری



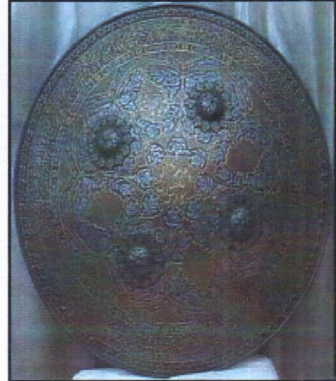
ڈھنگوئے



ڈھنڈ

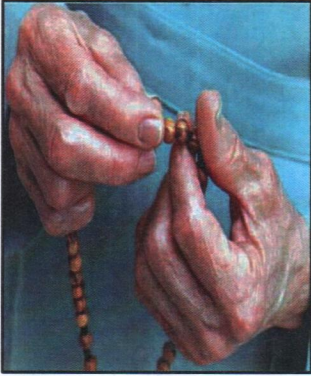


ڈھال

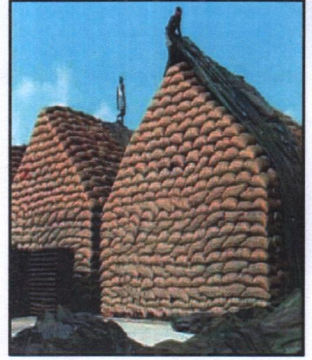


ذ

ذِكْر



ذَخِيرَه



ذِخَارَه



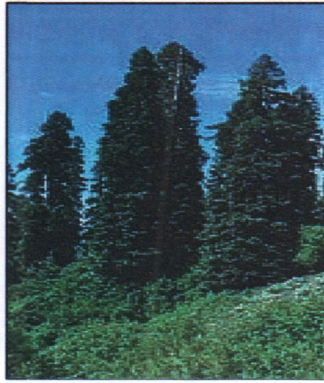


ر

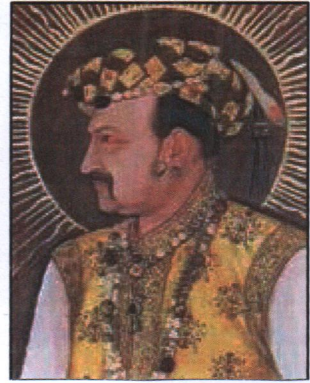
راجگڻي



رائيس



را



راشپهيل



راعيس



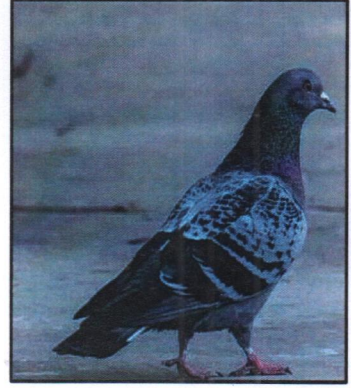
رونڙ



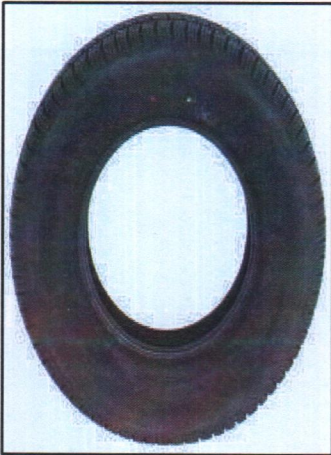
گٹا



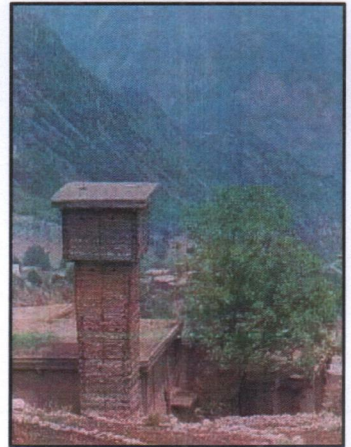
گٹولی



کھڑو



گڑی



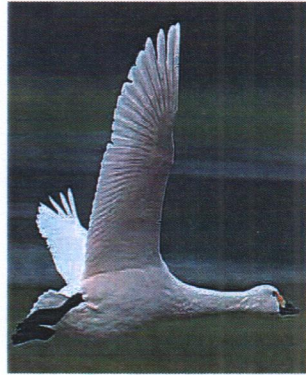


## ز - زھ

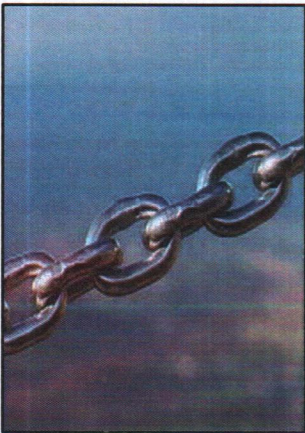
زانگو



زائنی



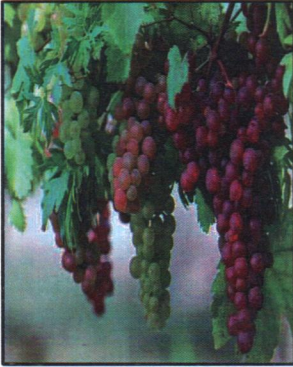
زھنزیر



زرّوخل



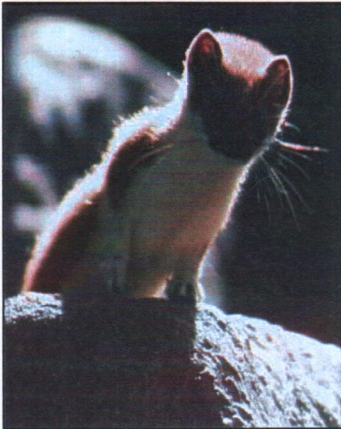
ٲچ



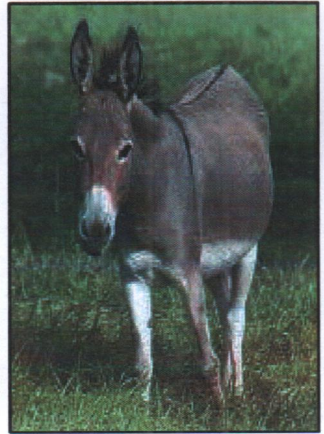
ٲوٲو



ٲكهلن



ٲكن



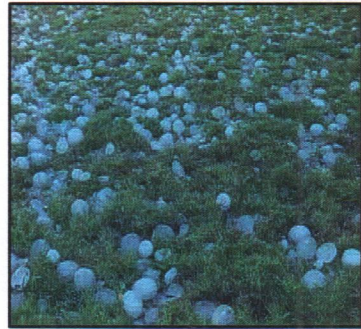


## ڙ - ڙھ

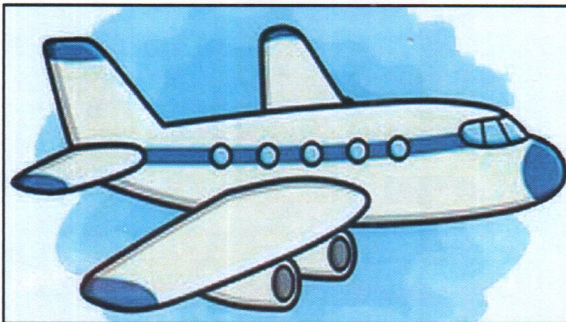
ٽيلي ويژن



ڙالہ باری



ڙھاز



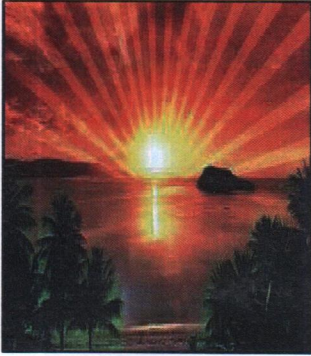
## حرفو حالت

حرف	اول	مَجْنِي	اخر
د	د	د	د
ډ	ډ	ډ	ډ
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ږ	ږ	ږ	ږ
ز	ز	ز	ز
ژ	ژ	ژ	ژ
ڙ	ڙ	ڙ	ڙ

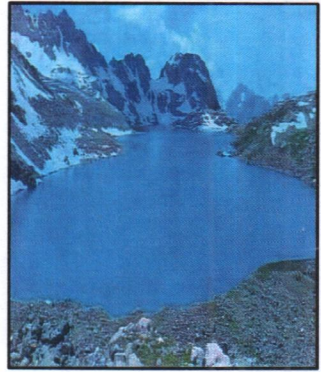


س

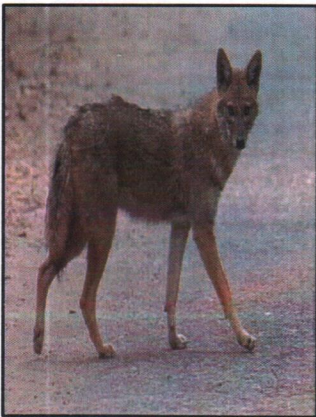
سُورِي



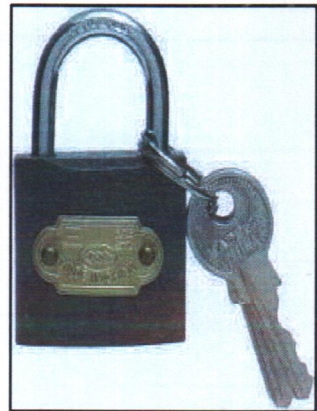
سَر



سُرْلَبْ



سَار

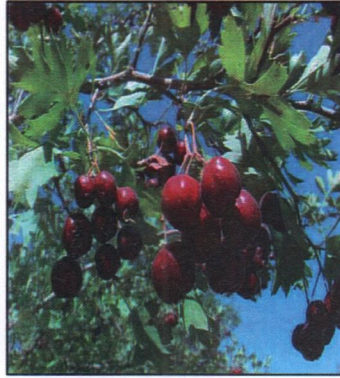


# ش

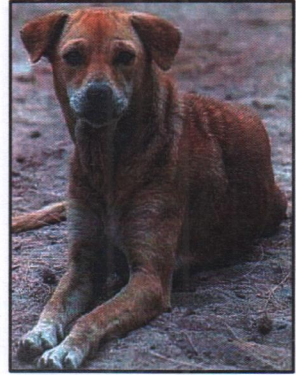
شونپهل



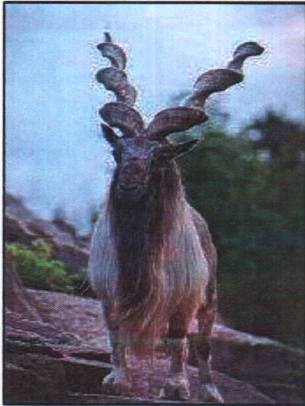
شيفتهل



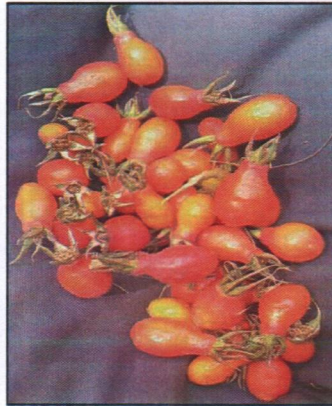
شون



شرا



شٹيگوئر



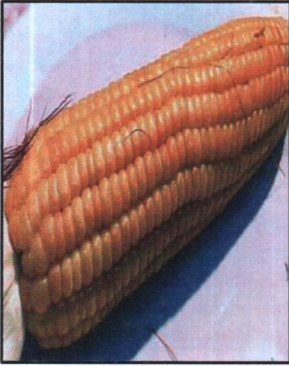
شئیں



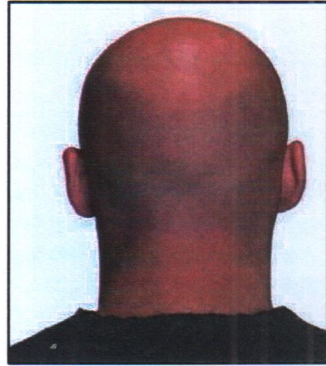


ش

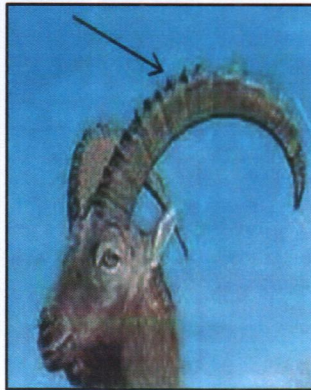
شيشو



شش

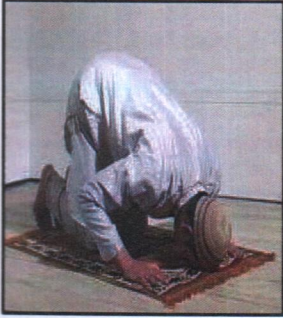


شگو

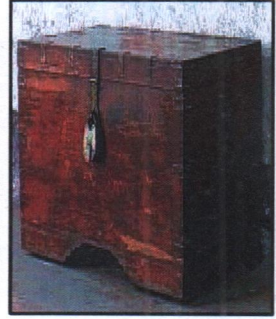


## ص - ض

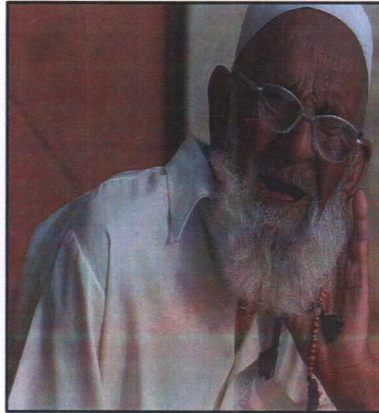
صلوة



صندوق



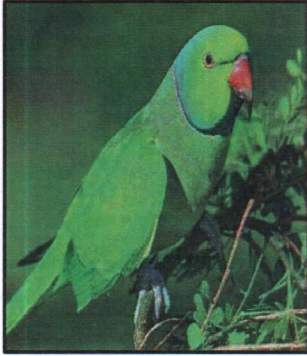
ضعيف



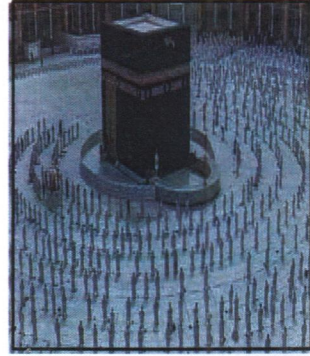


## ط . ظ

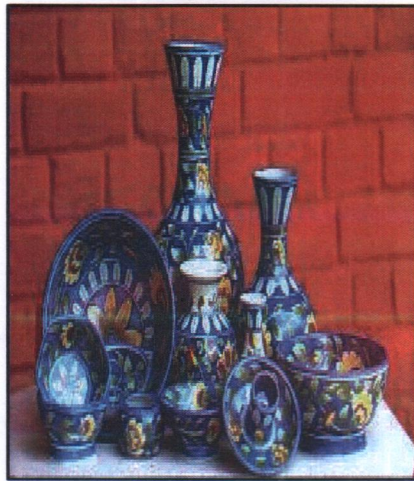
طوطا



طواف

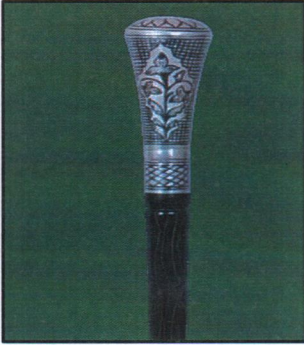


ظروف



## ع - غ

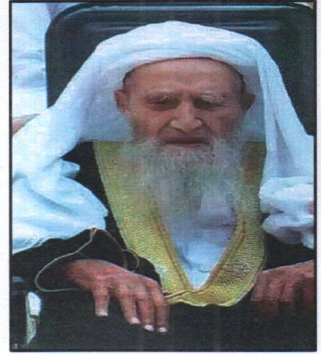
عصا



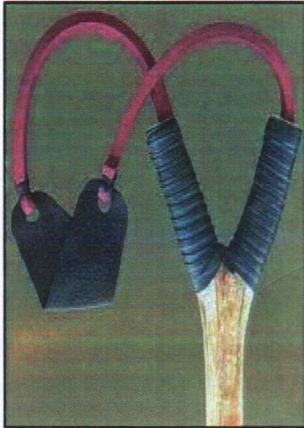
عدالت



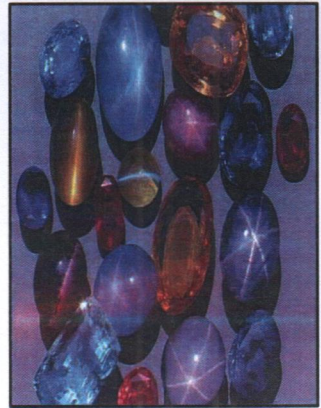
عالم



غوليل



غمي



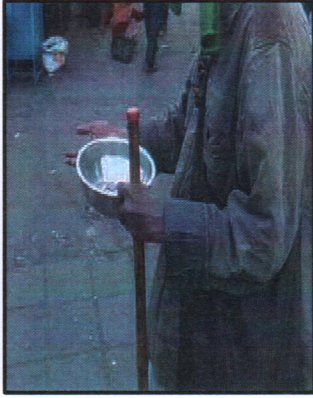


## حرفو حالت

حرف	اول	مبجنى	اخرى
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص
ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ

# ف

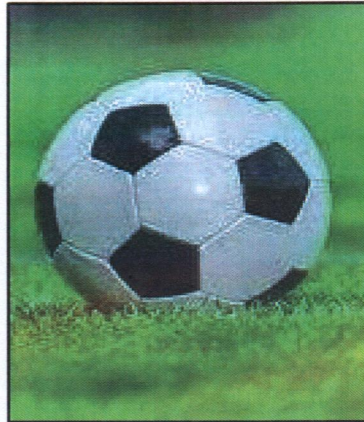
فقير



فانوس



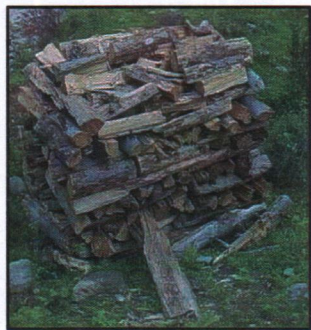
فٹ بال



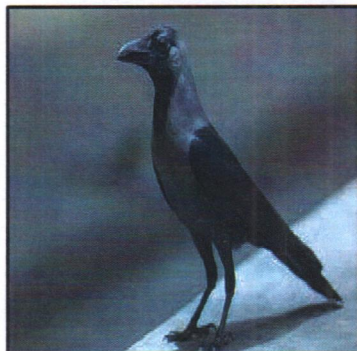


ق

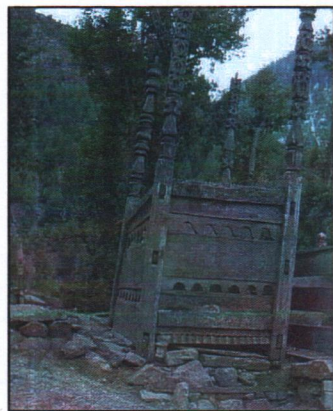
قونج



قا



قبر

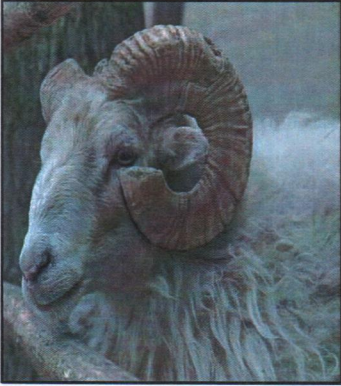


قرلو

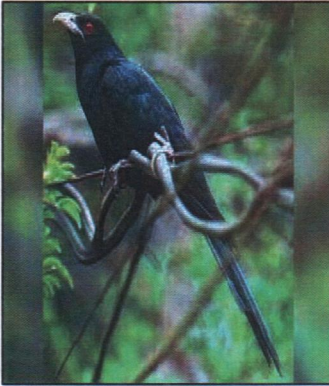


ک

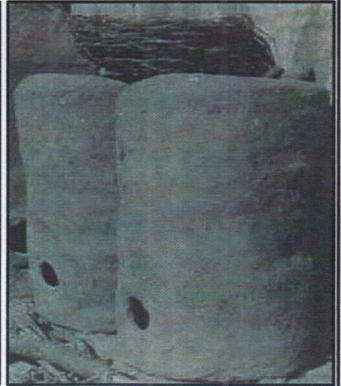
کَرَا



کاگلی



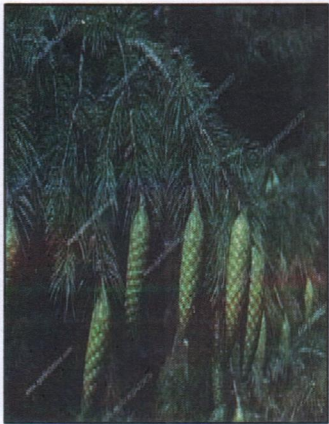
کَنَدیل



کُو



کَچَہل



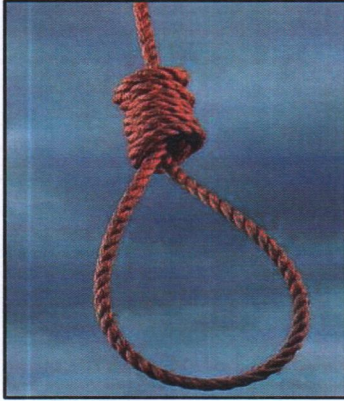
کِل



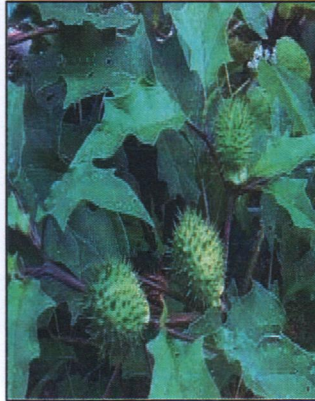


کھ

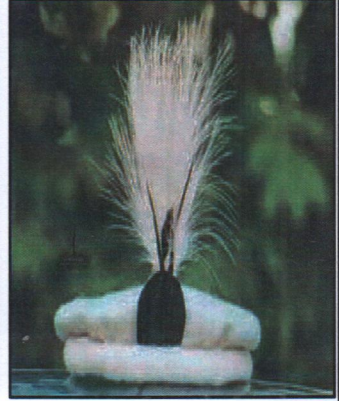
کھا



کھیانر



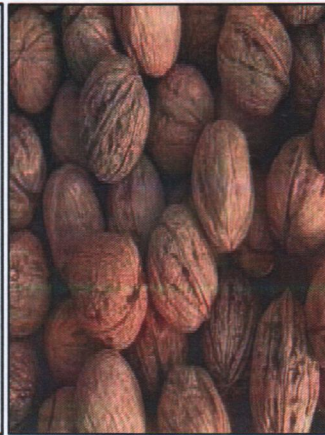
کھوئی



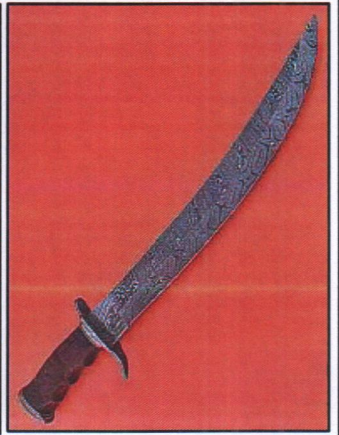
کھڑو



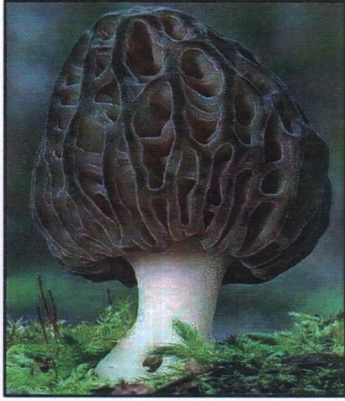
کھکیئرے



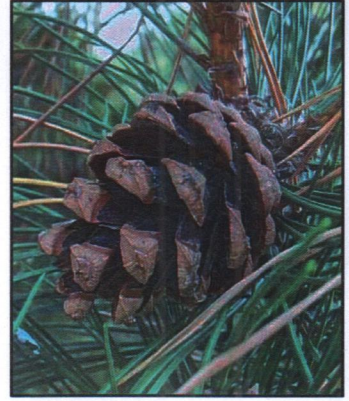
کھگر



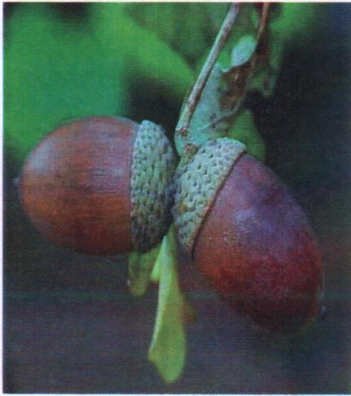
گگِھیلنی



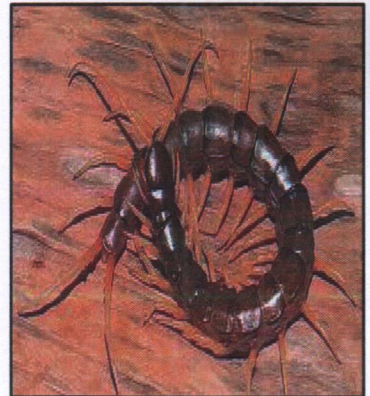
گولگوچو



گِرولنی



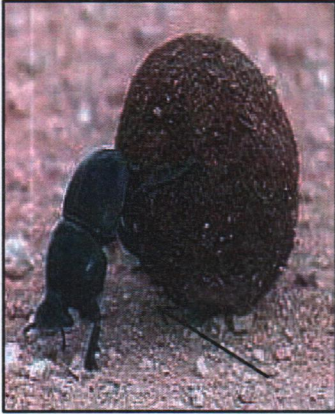
گلاش



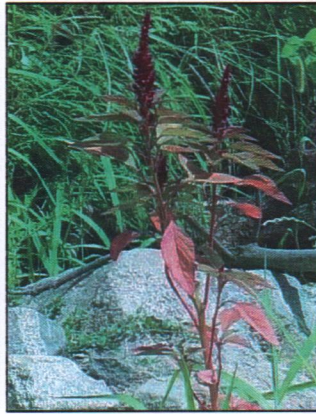


گھ

گھنگوٹ



گھنار



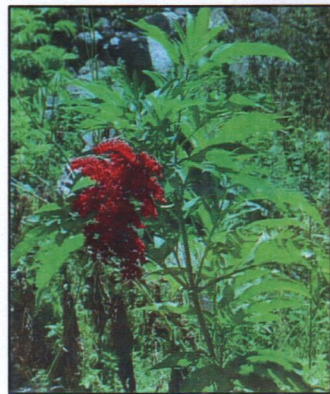
گھاٹا



گھوریو



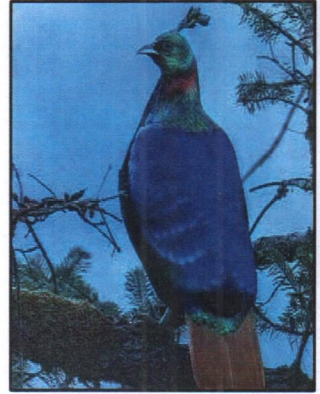
گھنلی



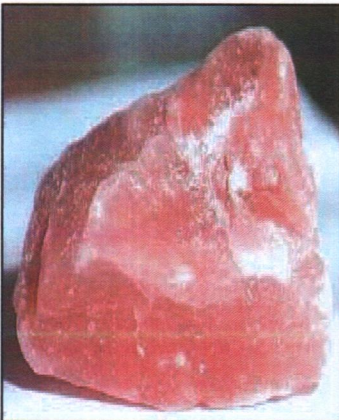
لَوْنِي



لَيْش



لُونِي



لَرَم



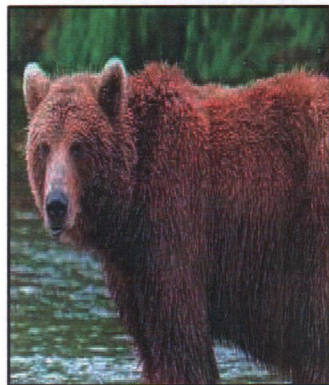


له

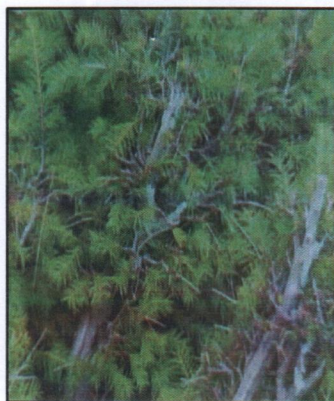
لهاری



لهیلو اچه

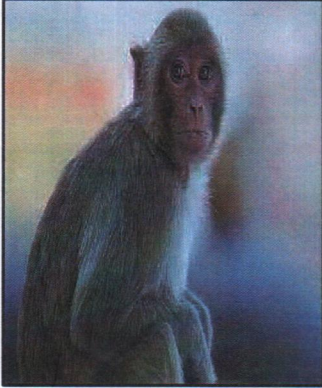


لهیلنی بهرمی



م - مه

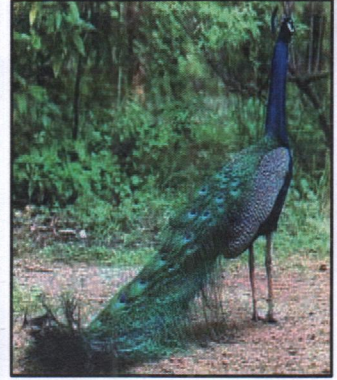
مؤكؤ



ماميخ



ميؤنر



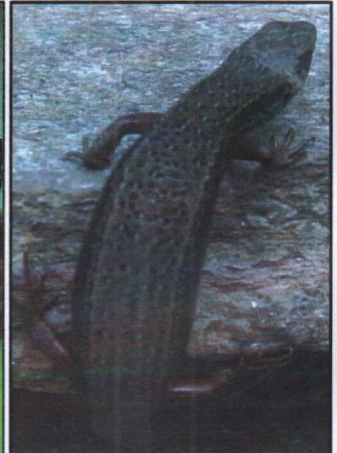
مكي ججيل



مروچ



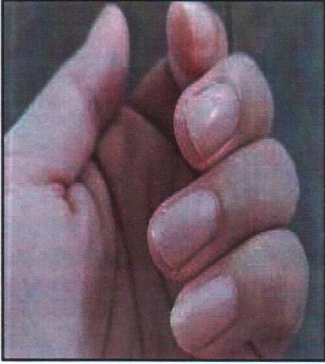
مهابيش



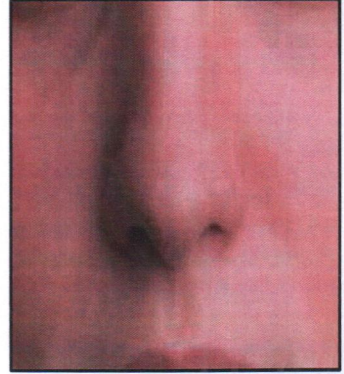


ن

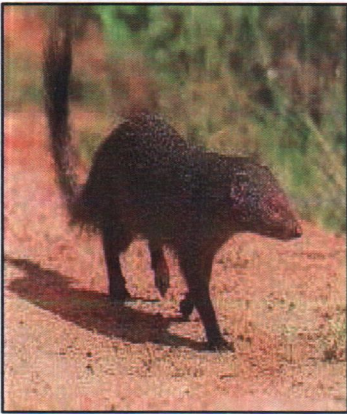
نورؤ



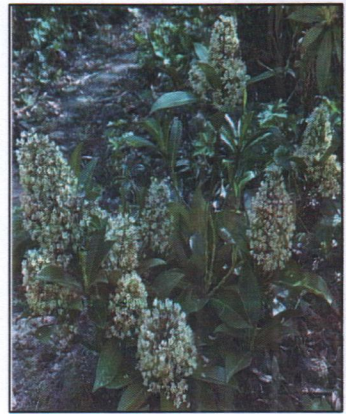
نوتھو



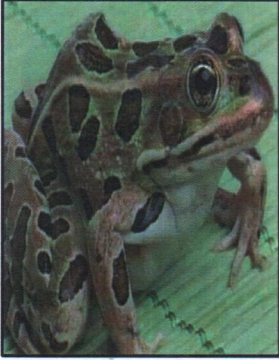
ناؤلے



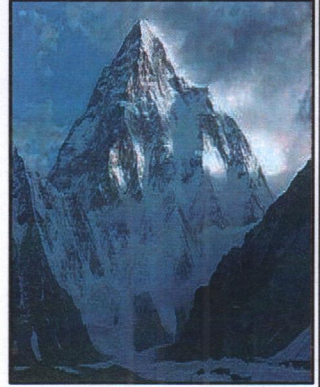
نمیرؤ



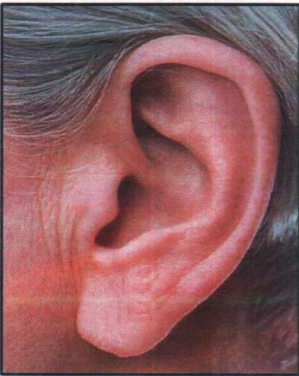
مٹوق



گھوٹ



گوٹ



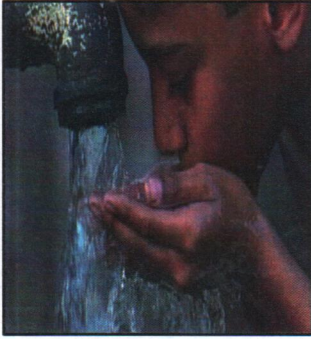
گوٹ



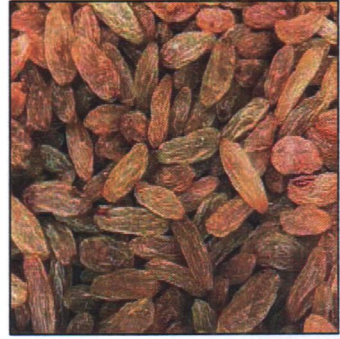


و

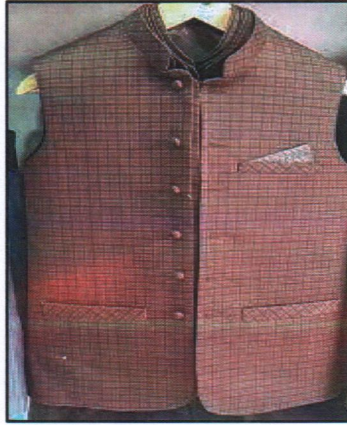
ووئی



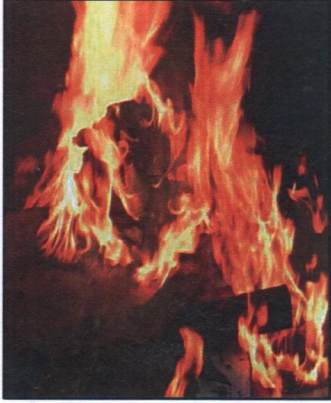
ووسکی



واسکٹ



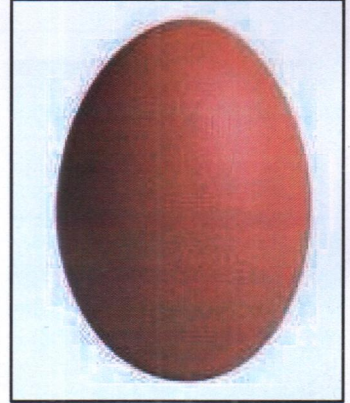
ہَگَار



ہُگنی



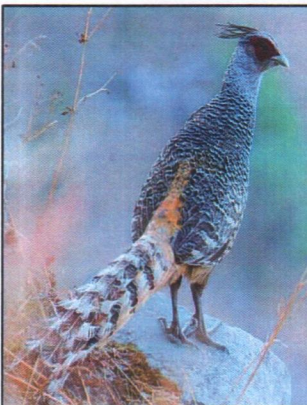
ہٹو



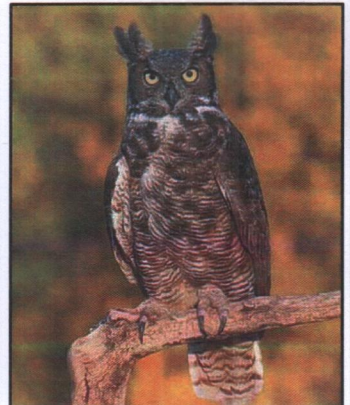
ہَلُول



ہٹِیَال



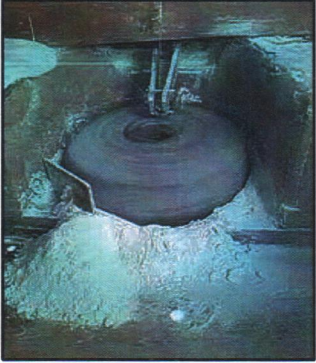
ہٹو



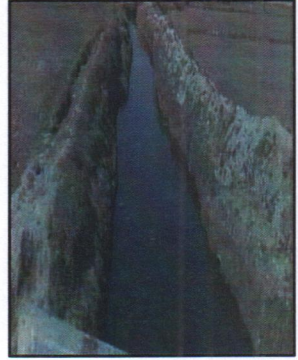


## ی - ے

یونس



یب



یون



## حرفو حالت

حرف	اول	مِجَنِي	اخري
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ک	ک	ک	ک
گ	گ	گ	گ
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
ڻ	ڻ	ڻ	ڻ
و	و	و	و
ه	ه	ه	ه
ھ	ھ	ھ	ھ
ی	ی	ی	ی



موسم

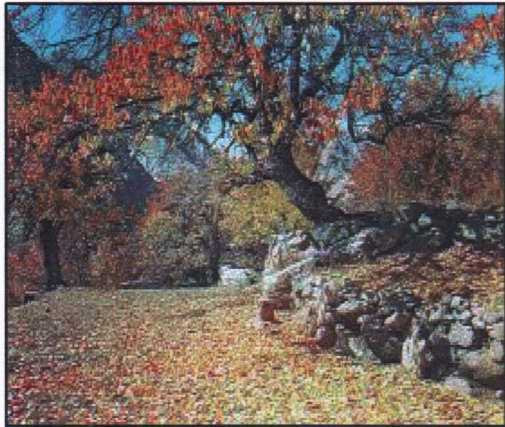
بَزودۇ



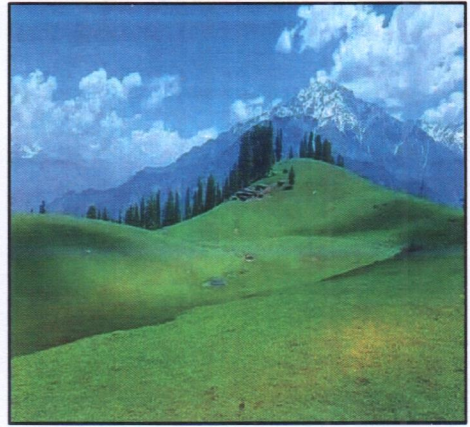
يودۇ



شَرِيؤ



والؤ



ـُ	ـِ	ـَ
أَل	إِل	آل
بُل	بِل	بَل
خُر	نِك	خَر
شُر	شِش	دَر
أُخه	كِتَاب	سَس
كُر	كِر	گَر
كُڑ	كِڑ	گَڑ
چُپ	مِنگ	گَھل
كُل	كِل	بَت
بُش	بِش	ہَل
كُل	كِل	گَھل



و	و	و
بہو	مالو	کو
چو	نیلو	تھاو
رو	پشو	گو
رو	رزالو	گاؤ
شو	توم	کڑاو
کدو	پیلو	پہراؤ
کھو	پھالو	کاؤ
گو	موکو	کراؤ
لو	بکھو	بھاؤ
موس	موس	پھو

ی	ی	ے	ئے
ایل	پئی	لِیش	بِیس
بلی	بلی	میل	بیہ
پیل	آلی	بیل	کیہ
تلی	تھلی	کُلے	ایاہل
گکی	مکی	میر	سیسٹر
ککی	ڈولی	پیرے	سیسرے
کی	پُشی	آورے	سیسی
گی	سُوری	کالے	سیسو
لِیش	آلی	گیر	سیسِجی
مَری	بلی	آسے	شٹیگو



چ	چھ	خ	خھ	ژ	ش	ٹ
چ	چِر۔ چَل۔ چُک۔ چَک۔ کَچَٹ۔ کَچ۔ اَچ۔ بَچ۔					
چھ	چَہر۔ اِچھ۔ اِچھی۔ پَچھو۔ چھاس۔ چَہہوں۔					
خ	خَر۔ خَک۔ خُکئی۔ خُون۔ خَپِق۔ خَپلی۔ خَنئی۔					
خھ	خَہر۔ خَہگُو۔ بَخَہو۔ خَہا۔ خَہو۔ خَہے۔ اُخَہ۔					
ژ	ژَر۔ ژا۔ ژوک۔ اَژو۔ اَژک۔ مُوژو۔ کوژو۔ ژوں۔					
ش	شَر۔ شَک۔ شُوک۔ شُرئی۔ لَیش۔ شُو۔ بَش۔					
ٹ	تَٹ۔ گَہٹ۔ بَوٹ۔ سَوٹ۔ سَٹ۔ یَشکُٹ۔ کَمینٹ۔					

## ضمائر

ضمیر	مفعولی	اضافی	ظرفی	فاعلی
مُوں	مُوڑ	می	مُوَجی	مُوں
بِیہ	اَسُوڑ	اَسے	اَسُوَجی	اَسَا
تُو	تُوڑ	تھوئی	تُوَجی	تھو
خھو	خھوڑ	خھے	خھوَجی	خھا
سہ/سو	سینٲر	سینسے	سینٲجی	سینسے
سہ	سینٲوڑ	سینٲے	سینٲوَجی	سینٲا



## الفاظ

ايله	دُور
بڙو	ليڪهو
تلڻو	رادو
تينو	مدو
رزالو	ارزو
رڳو	گهو
سڏجهو	اڏجهو
سوري	راتي
شو	ڪڻو
ڪرو	مهو

سُوحِي	بِيرُو
اِحِهِيئِي	اِحِه
مُلِي	بال
گاؤ	بهاک
اَشِيو	طُٹُو
دِيوَنِي	دِيس
دِگَرِي	دِگَرُو
رَکُنِي	رَکُن
شُوَانِي	شُو
اَي	مُگر
ايش	کَرَا



واحد	جمع
بٽ	بٽي
پٽھو	پٽھه
پوچو	پوچھ
تارو	تارھ
توم	توبئي
ٽڪ	ٽڪھ
جاڪو	جاڪوئي
چيئي	چيئي
دیز	دیزی
ڙا	ڙاروئي

سَنَارَه	سَس
سِيشَه	سِيشُو
سَرَائِه	شَرَا
کَاٹِه	کَاٹھُو
کِتَابِی	کِتَاب
کھٹَه	کھٹُو
گُڑَائِه	گُڑَا
گُوڑِی	گُوَش
مَلَارَه	مَار
مُٹَه	مُٹھُو
مُشَرِه	مُشَا



لفظ	لیکھٹیار	بَڑِیار
بَوش	بَوجلَوُ	بَوجلا
ٹُبک	ٹُبکَوُ	ٹُبکا
ٹُکَرَوُ	ٹُکَرَوُ	ٹُکرا
چَگر	چَگرَوُ	چَگرا
چَھٹل	چَھٹلَوُ	چَھٹلا
خادر	خادرَوُ	خادرا
دَوم	دَوملَوُ	دَوملا
کَٹار	کَٹَرَوُ	کَٹرا
کِھڑَوُ	کِھڑَوُ	کِھڑا
کَھگر	کَھگرَوُ	کَھگرا

## متلہ

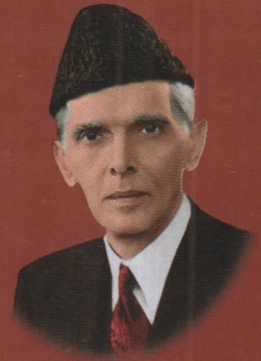
- پُشنی گہ مُوژو تھون
- پٹھیلہ مِگی تھور دِیون
- شٹھون گہ ہوا بون
- شرا پو ولے کوڻ نہ پو
- آڑوجنی مچی میکہ مُچھو آیون
- خر نارہ وی پتو پچھنی گڑون
- بش نہ بلوگڑ شونگ بازارن
- دیں جریلو تو گہ ٹھوپ نہ اُموشانو
- گوڑہ آلو بنے اچھ گہ نہ مرینن
- چورے شیشجی ہگار گہانو
- ووئی دہ کٹار پشون







## قومی ترانہ



پاک سرزمین شاد باد      کشورِ حسین شاد باد  
تُو نشانِ عزمِ عالی شان      ارضِ پاکستان!

مرکزِ یقین شاد باد

پاک سرزمین کا نظام      قُوّتِ اُخوّتِ عوام  
قوم، ملک، سلطنت      پائندہ تابندہ باد!

شاد باد منزلِ مراد

پرچمِ ستارہ وِ بِلال      رہبرِ ترقّی و کمال  
ترجمانِ ماضی، شانِ حال      جانِ استقبال!  
سایۂ خدائے نوالجلال